

La visió trágica de la vida

L'autor fa un pas endavant en la seua trajectòria. Expressa amb coratge i honestat la visió del poeta conscient de la seua fugacitat

Poesia

POR ANTONI GÓMEZ

■ S'agraeix l'afany didàctic de l'autor de *L'Instant fugaç*, **Juli Capilla** (València, 1970), amb la nota que escriu sobre la colpidora imatge de la portada del llibre: dos esquelets que els arqueòlegs van trobar a Màntua, al nord d'Itàlia, que corresponen a una parella del neolític soterrada en una postura d'abraçar-se. D'antuvi, ens sintetitza, «alegòricament i metafòrica», la metafísica del poemari: la vida, la mort, l'amor. Una temàtica clàssica, ausades, que recorda plaentment un dels sonets d'amor més bells i coneguts de la lírica castellana; «Polvo serán, mas polvo enamorado», del poema *Amor constante más allá de la muerte*,

de **Francisco de Quevedo**. I per extensió, els temes que formen part de la tradició poètica occidental, com és el cas, per exemple, de **Petrarca** i els sonets del *Canzoniere* escrits després de la mort de l'amada Laura: «O nostra vita, ch'è sì bella in vista». També, per descomptat, **Ausiàs March** i el significatiu poema que l'autor ha pres com a citació.

Així, doncs, tenim d'entrada la idea de la fugacitat de la vida davant la visió de la mort. Els poemes inclosos en *Eros i Tànatos*, en la primera part del llibre, ens mostren una vitalista i ben explícita reflexió de l'autor sobre l'impuls eròtic o de vida, el descontrolat ímpetu amorós, i l'impuls de la mort o Tànatos, segons les referències mítiques que **Freud** va utilitzar per a analitzar els grans instints humans. Jo afegiria també la pulsio creadora, la mateixa pulsio poètica o estètica, com un grans dels elements que configuren l'obra: «Talla amb els versos l'aire i brinda davant el Sol/com si fos una ofrena pagana, ancestral:/sense déus, sense esglésies, ans de llançar la copa».

Ara bé, la reflexió que fa l'autor, tot i es-

tar inclosa dins dels grans temes de la literatura, està desproveïda de càrregues simbòliques clàssiques, ni d'argumentacions mítiques o místiques, ans al contrari, ens pot resultar fins i tot càustica, realista, descreguda, el seu entusiasme és un entusiasme angoixat, perquè, al capdavant, «l'única llum que hi ha té la incòmoda forma/d'un poliedre obtús que ens deixa cecs per a sempre». Aquesta visió trágica de la vida (hi ha també un homenatge a la visió estètica de determinats artistes) per la seua imminent associació a la mort, no és obstacle per a cantar a la llum i l'amor, l'amor més enllà de la mort dels amants del neolític trobats a Màntua, «si l'amor és això, si la mort no reïx/a extirpar el miracle inaudit d'estimar-se,/aquest serà, llavors, el nostre petit triomf/per sobre una Dama que ens assetja a tothora».

I no debades, Eros ens impulsa a buscar la meitat que ens manca per a convertir-nos en éssers complets i restablir la unitat original, que és la unitat de l'amor. En aquest sentit, el poeta es converteix en un apassionat cantor de la bellesa de la vida des de



JULI CAPILLA

L'Instant fugaç

► Premi IBN Jafadja Ciutat d'Alzira
EDITORIAL BROMERA, ALZIRA, 2009.

la consciència de la finitud, «aquesta llum tan fràgil i exuberant alhora...» Del sol que es reflecteix en «l'esguard dels infants, dels meus fills juganers» o els sentits poemes adreçats als pares, als qui dedica l'obra. Magistral el segon poema dels cinc homenatges postmortem, on l'autor, amb punxant sarcasme, satiritza els rituals ordinaris relacionats amb la mort. Tot plegat, el sentit del ritme i el registre lingüístic de *L'Instant fugaç* és impecable. Juli Capilla ha escrit un notable poemari, no cal dir-ho, un lloable pas endavant en la seua trajectòria. Ha sabut expressar amb coratge i honestat la visió trágica de la vida, que és la visió del poeta conscient de la seua fugacitat.

De «Ubú rei» a «La gallina degollada»

Germania ha seleccionat seis títols de alto nivel, inéditos o descatalogados, y presenta sus traducciones al valenciano

Narrativa

POR LUZ C. SOUTO

■ Los clásicos de la literatura han marcado un hito en la historia del arte y siempre vuelven a conmovir, a pesar de tiempo, distancias y modas. Este año Germania ha lanzado una colección en valenciano de libros que han inquietado a lectores de todas las épocas. Así, los autores han sido escogidos priorizando el valor artístico y la polémica de sus narrativas. El repertorio es: *El faroner* de **Henryk Sienkiewicz** (trad. **Anna Monzó**), *Ubú rei* de **Alfred Jarry** (trad. **Joan Pons**), *La*

gallina degollada i altres contes de **Horacio Quiroga** (trad. **Joan Puchal Cuadau**), *El guardià del mort i Mort a Resaca* de **Ambrose Bierce** (trad. **Joan Sifre**), *La petició i altres contes* de **Jules Renard** (trad. **M. Àngels Falcó**) y *La missa de les ombres i altres contes* de **Anatole France** (trad. **Lluís Tàrraga**).

Estos libros, hasta ahora, o no tenían su versión en valenciano o estaban descatalogados, de ahí la importancia de recoger dichos exponentes que en el caso de Sienkiewicz y France fueron premios Nobel. Esta colección llamada La Canya ha sido ideada para jóvenes de instituto, por eso, los traductores, la mayoría filólogos y pedagogos, no sólo hicieron la traslación de los clásicos a su lengua materna sino que además, anexaron propuestas didácticas para que los alumnos puedan sistematizar lo leído. Si a esto le sumamos el prólogo que acompaña cada uno de los tomos, donde se dan pistas de lecturas de una manera poética e inteligente, obtenemos una combinación

destinada a causar un efecto positivo en los desmerecidos hábitos de lectura.

Quisiera hacer referencia a un autor en particular de esta selección: Horacio Quiroga, de quien se recogen tres escalofriantes cuentos; *La gallina degollada*, *El almohadón de plumas* y *El hijo*, los tres marcados por una muerte violenta en ámbitos rurales, algo muy característico del autor uruguayo-argentino, quien influenciado por narrativas como la de **Poe** y **Leopoldo Lugones** buscó en la ambigüedad de la naturaleza el sino de sus personajes y el de su propia vida. La importancia de Quiroga dentro de las letras hispánicas es trascendental, nadie como él logra finales tan contundentes, cuya sorpresa acongoja y libera a la vez, porque es en el seno de lo cotidiano donde sus personajes son absorbidos por el espanto de la tragedia.

El trabajo de traducción de estos cuentos es muy singular, ya que no sólo se limita a dar una versión en valenciano sino que irrumpe



HORACIO QUIROGA Y OTROS AUTORES
La gallina degollada i altres contes

► Traducció i proposta didàctica Joan Puchal
GERMANIA, ALZIRA-VALENCIA, 2009

ALFRED JARRY

Ubú rei

► Traducció i propostes didàctiques Joan Pons.
GERMANIA, ALZIRA-VALENCIA, 2009

en el denso universo del autor para apropiarse sus palabras y transmitir las de manera impactante. Del resto de traducciones, *Ubú rei* destaca por la imperiosa naturalidad con la que ingresa un valenciano más popular, de la calle, con acepciones de La Ribera.

Volver a Foucault

Filosofía

POR RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN

■ Campeón del perspectivismo, azote de trascendentalistas y severo esteta de sí mismo, **Michel Foucault** fue, además de todas estas cosas, un escritor extraordinario y una inteligencia deslumbrante. Por eso, veinticinco años después de su fallecimiento a causa del sida, *Foucault. Pensamiento y vida*, el libro de su amigo el historiador **Paul Veyne**, publicado por Paidós, resulta una gozosa noticia para la tribu foucaultiana.

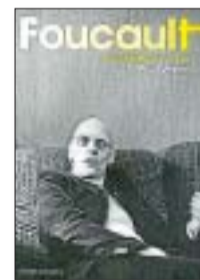
Si **Deleuze** nos enseñó que el objetivo de la filosofía, que no sirve al Estado ni a la Iglesia, no es otro que «entristercer», detestar la estupidez y denunciar la bajeza del pensamiento en todas sus formas, Foucault nos

mostró que el objeto de la filosofía no puede ser pensar la totalidad o predecir el porvenir, sino «nombrar» la actualidad, diagnosticar el ahora y el aquí, evidenciar por qué ese presente es diferente a todo cuanto no es él. Agotada la época de los grandes sistemas, fracasado el empeño por contener el mundo en un determinismo cualquiera (platonizante, economicista, biologicista), a la filosofía, entendida como crítica positiva del conocimiento histórico, le queda el estudio de los distintos discursos donde la verdad de los hombres — siempre fugaz, mudable, contingente — se ha recluso. El proyecto de Foucault consiste así en un doble movimiento: de un lado, procurar una arqueología del saber (es decir: preguntarse cómo una región del ser, por ejemplo la locura, el cuerpo o la prisión, es pensada en una época precisa); del otro, desarrollar una genealogía de ese saber (es decir: describir las

prácticas morales, médicas o punitivas que contribuyen a que el discurso sobre la locura, el cuerpo o la prisión se construya de determinado modo en determinado período).

El propósito de este doble movimiento es desesperanzador, pero al tiempo heroico. Y es que, por una parte, se evidencia que el pasado de la humanidad no es más que un inmenso camposanto de verdades muertas (en palabras de Foucault: «**Aristóteles**, **San Agustín** e incluso **Bossuet** no son capaces de elevarse hasta condenar la esclavitud; siglos más tarde, condenarla nos parece una evidencia»), pero, por otra, se le impone al hombre la imperiosa continuación de la vida.

En efecto, como Veyne constata con emocionado recuerdo, el escepticismo al que Foucault llegó mediante el ejercicio de su saber filosófico nunca impidió al autor de *Vigilar y castigar* el goce pleno de la existencia ni diagnosticar en sus libros que el hombre es, a pesar de todo, un animal caracterizado por el más hermoso de los adjetivos: libre. Libre ante los dioses y la autoridad; libre para someterse o rebelarse; libre para aceptar o discurrir; li-



PAUL VEYNE

Foucault. Pensamiento y vida

EDITORIAL PAIDÓS, BARCELONA, 2009

bre para no arrojarlo en brazos de ningún credo político (Foucault aconsejaba a sus alumnos del Collège de France: «No utilicen el pensamiento para darle a una práctica política un valor de verdad»); libre, en definitiva, para convertir la propia peripecia en un suceso irrepetible y, en palabras de su admirado **Nietzsche**, «vivir de manera que uno tenga también en el momento conveniente su voluntad de morir».